Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tchnienie\* człowieka jest lampą JAHWE, bada\*\* On wszystkie komnaty wnętrza.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludzkie tchnienie jest lampą JAHWE, On bada wszystkie tajniki wnętrza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Duch człowieka *jest* pochodnią JAHWE, *która* bada wszystkie skrytości wnętrza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dusza ludzka jest pochodnią Pańską, która doświadcza wszystkich skrytości wnętrznych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Duch człowieczy jest pochodnia PANSKA, która wypatruje wszytkie skrytości wnętrzne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lampą Pana jest duch człowieka, bo wnętrza głębi przenika. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan czuwa nad tchnieniem człowieka, bada wszystkie tajniki wnętrza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Duch człowieka jest lampą Pana, przenika tajniki jego wnętrza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Duch człowieka jest lampą JAHWE, jej światło dociera do tajemnic wnętrza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe czuwa nad duchem człowieka, przenika On całą głębię jego istoty. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dusza człowieka jest światłem WIEKUISTEGO; ono przenika wszystkie tajniki wnętrza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tchnienie ziemskiego człowieka to lampa JAHWE, starannie badająca wszystkie najskrytsze części brzucha. |

1. 1) <x>10 2:7</x>; <x>220 32:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 15:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) komnaty wnętrza l. komnaty brzucha, חַדְרֵי־בָטֶן (chadre-waten), idiom: wewnętrzne organy ciała (<x>240 20:27</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)